

EL VALOR DE LAS CONSTRUCCIONES ADVERSATIVAS: ESTUDIO CONTRASTIVO DE CORPUS INGLÉS-ESPAÑOL

LORENA SUÁREZ TEJERINA
UNIVERSIDAD DE LEÓN

1. Introducción

Siguiendo el estudio de M.A.K. HALLIDAY Y R. HASAN (1976) de la cohesión en inglés, existen dos tipos básicos de cohesión: gramatical y léxica. La referencia, la substitución y la elipsis constituyen el primer tipo mientras que la conjunción es híbrida (si bien tiene un carácter más gramatical que léxico). Las relaciones adversativas, junto con las aditivas, las temporales y las causales constituyen la última clase de cohesión mencionada. De las construcciones adversativas, C. FUENTES (1998: 12) apunta que «...las adversativas son construcciones argumentativas que unen elementos que argumentan en sentido contrario». En el presente estudio, las relaciones adversativas y, por extensión, las concesivas, interesan desde el punto de vista semántico-funcional. Más concretamente, el estudio deriva de un caso práctico: la observación de que en la expresión de funciones del lenguaje como la evaluación las relaciones adversativas y concesivas desempeñan un papel muy importante.

Las construcciones adversativas carecen de parámetros perfectamente definidos (ver C. FUENTES, 1998). A pesar de las múltiples clasificaciones que han existido en la literatura –la mayoría enfocadas desde el plano formal en contraposición al semántico-funcional-, no se ha logrado una taxonomía satisfactoria de modo general, sobre todo, cuando se trata de comparar dos o más lenguas diferentes. El presente trabajo compara dos propuestas de clasificación diferentes de las relaciones adversativas en dos lenguas distintas: inglés (J. HYDE, 1990) y español (C. GARRIDO, 2001). Comparados uno y otro modelo, se analizará el corpus objeto de estudio (reseñas de libros en inglés y en español) tomando como centro de atención la expresión de evaluación en relación con el metatexto adversativo / concesivo. Los resultados no sólo ampliarán la perspectiva tradicional de las construcciones adversativas sino que también proporcionarán importantes datos contrastivos acerca del género textual de las reseñas de libros.

2. Revisión de la literatura

Las relaciones adversativas establecen una contraposición entre dos argumentos. Se puede dar el caso de que dichos argumentos tengan un significado o función evaluativos, como muestra el siguiente ejemplo de G. THOMPSON Y S. HUNSTON (2000: 1): «In most holiday destinations, high summer naturally means high season, but around the capital cities of Europe the streets are often practically deserted. This makes July and August the perfect time to catch up on your culture...» («En la mayoría de los destinos de vacaciones, verano alto significa temporada alta, pero en las grandes ciudades de Europa las calles a menudo están prácticamente desiertas, lo que hace de julio y agosto el momento perfecto para ponerse al día con la cultura...»). En este ejemplo, *but* desempeña un papel fundamental en la expresión de la actitud del emisor, puesto que los adjetivos (recursos lingüísticos evaluativos por excelencia) *high* y *deserted* tienen un valor ciertamente neutral. Como manifiestan G. THOMPSON & S. HUNSTON (2000: 1):

...*high season*. This can be used as a 'neutral' technical label for periods when most holiday travelling is done. In this extract, however, the *but* signals a contrast being set up with *practically deserted* streets; the latter are then said to make this a *perfect* time, so by inference the writer's opinion of *high season* is negative –in decomposed terms, 'period when most holiday travelling is done' + 'bad'...

...*temporada alta*. Ésta puede ser una etiqueta técnica 'neutra' para períodos en los cuales tienen lugar la mayoría de los viajes de vacaciones. En este extracto, sin embargo, *but* señala un contraste con respecto a calles *prácticamente desiertas*; de éstas últimas se dice que hacen que el tiempo sea *perfecto*, por lo que, por deducción, la opinión que el escritor tiene de *temporada alta* es negativa –en términos

descompuestos, 'período en el que la mayoría de los viajes de vacaciones tienen lugar' + 'malo'...

En otra sección del mismo libro (p. 9), los dos autores afirman que el uso de una conjunción coordinante (por ejemplo, *but*) o de una conjunción subordinante (por ejemplo, *although*) podría ser «the most extreme example...to imply evaluation» («el ejemplo más extremo...para expresar evaluación»).

El estudio que llevó a cabo H.Y. NAJJAR en 1990 le permitió concluir que en las introducciones de los artículos de investigación se evita el *critical assessment* (evaluación negativa) de los resultados de las investigaciones previas, algo que Najjar dedujo de la ausencia de conjunciones adversativas en su corpus de introducciones de artículos de investigación en árabe.

Razonamientos como estos son los que justifican la consideración de las relaciones adversativas como uno de los múltiples recursos que existen para expresar evaluación. Obviamente, el metatexto adversativo / concesivo no es, de por sí, evaluativo. El metatexto adversativo simplemente marca la oposición de dos argumentos (una opinión positiva y otra negativa en este caso) en los que intervienen elementos propiamente evaluativos (por ejemplo, adjetivos, adverbios, sintagmas nominales, etc.). En muchas ocasiones, cuando el metatexto adversativo / concesivo participa en la expresión de evaluación junto con otros recursos, puede considerarse como estrategia primaria. En el corpus objeto de estudio del presente trabajo, el uso de construcciones adversativas y concesivas reviste especial relevancia¹. Cuando un revisor de reseñas de libros recurre a este tipo de oraciones, su objetivo fundamental es mitigar un comentario vertido sobre el libro en cuestión con una puntualización que ha de considerarse como la verdaderamente válida. Se trata de todos esos casos en los que hay necesariamente un binomio crítica-alabanza o un binomio alabanza-crítica. Pero no sólo se han encontrado en los corpus inglés y español dichos pares. Hay casos en los que, lejos de oponer un aspecto positivo del libro o del escritor en cuestión a otro negativo, o viceversa, los críticos de libros hacen uso del metatexto adversativo / concesivo para reforzar las características positivas o negativas del libro que se reseña, numerando otros rasgos positivos o negativos respectivamente. Ejemplos:

Crítica-crítica:

- (1) *Some readers might disagree with the arguments of individual chapters, and occasionally with methodology. I find the chapter on Naipaul the most compelling, but am least persuaded by the one on Forster, which seems to underplay Forster's anti-imperialism and resistance to what he took to be Englishness, and in which the broader argument of the book recedes, subordinated to another argument about Forster's effort and eventual failure to replace war with friendship.*

Alabanza-alabanza:

- (2) *...se ocupa de hacer un repaso de la evolución diacrónica de la escenografía teatral desde la Grecia clásica hasta mediados del siglo XX en el que no faltan explicaciones sobre los espacios más representativos -pórticos, plazas, corrales...-, las propuestas más innovadoras de cada momento o los nombres de los principales escenógrafos responsables de las mismas. No obstante, uno de los aspectos más destacado de estas páginas, a nuestro juicio, sería el estrecho vínculo que Nieva establece entre los diferentes elementos escenográficos y la propia representación, sin necesidad de acudir de manera recurrente a la historia de la literatura dramática.*

¹ en lo referente a la contabilización de recursos evaluativos en el corpus, ha prevalecido el metatexto adversativo / concesivo sobre los recursos evaluativos propiamente dichos a los que acompaña, salvo en los casos en que la evaluación se realiza mediante marcadores verbales (como *ignora*) o nominales (como *problema*) aislados de los conectores o locuciones adversativas / concesivos propios; en tales casos, se ha contabilizado el elemento en cuestión doblemente: como metatexto adversativo / concesivo (hay contra-argumentación) y como categoría verbal, nominal etc., según corresponda.

Se han hecho muchos intentos de clasificar los diferentes tipos de relaciones adversativas. La variedad de estudios lleva a confusión y ambigüedad, especialmente debido a la frecuente convergencia entre construcciones adversativas y concesivas. FUENTES (1998) trata adversativas y concesivas de la siguiente manera:

En las adversativas encontramos una de las construcciones más empleadas en el habla. Pero sus límites lingüísticos no están tan claros. Hay que separarla de la concesión, decidir qué relación se establece entre sus miembros... (p. 9)

La adversación y la concesión están muy cercanas, porque en ambos casos tenemos una anti-orientación argumentativa. (p. 17)

Tenemos que diferenciar estas dos relaciones porque los mismos nexos pueden tener los dos contenidos y, por tanto, generar las dos construcciones. Además, aunque se haya considerado a veces que la adversación es una relación coordinativa y la concesión subordinativa, en la coordinación pueden darse ambas. (p. 17)

Las relaciones adversativas y concesivas deben considerarse por separado teniendo en cuenta que:

En la adversación sólo se plantea dicha anti-orientación sin más, y en la concesión se presenta una implicación causal violada. Por ello, los casos más claros de adversación son aquellos en los que se oponen dos argumentos, o aquellos otros en los que hay una relación más difusa, y sólo se establece por el grado o fuerza argumentativa de dichos argumentos, o por el peso informativo de los enunciados. (C. FUENTES, 1998: 17)

Sin embargo, en este estudio no se harán distinciones estrictas entre los dos tipos de relaciones dado que el objetivo principal es la identificación de los recursos a través de los cuales se expresa evaluación en el género de las reseñas de libros. El centro de atención es el significado (evaluativo); no tanto la forma mediante la cual realiza ese significado. A lo largo del estudio, en ocasiones se hará referencia a ambos tipos de oraciones con la etiqueta de oraciones adversativas por razones de economía lingüística.

Como se apuntó más arriba, la mayoría de las taxonomías de las relaciones adversativas disponibles en la literatura abordan dichas relaciones desde el punto de vista formal. Es decir, hacen prevalecer la forma (los conectores) sobre los diferentes significados que el lenguaje es capaz de expresar. Así, las clasificaciones tienden a estar constreñidas.

C. FUENTES (1998) divide los conectores adversativos en restrictivos (contra-argumentativos: *pero, aunque, mas, en cambio, por el contrario, , sin embargo, no obstante, ahora, ahora bien, empero*) y exclusivos (correlativos: *sino, antes bien, al contrario, todo lo contrario*).

F. FERNÁNDEZ (1980) no distingue entre oraciones / conectores adversativos. Se limita a presentar tres listas con una serie de *conectores de frase* –término que toma préstamo de R. QUIRK Y OTROS (1972):

-conectores que relacionan sintagmas verbales u oraciones de núcleo verbal finito:

and yet → *y sin embargo, pero*

however → *sin embargo, por más, por muy, a pesar de que, etc.*

-conectores que relacionan una principal con una subordinada de núcleo verbal no finito:

though -ed → *aunque -ado*

-conectores que relacionan sintagmas nominales o verbales con sintagmas nominales u oraciones sustantivadas:

despite → *pese a, a pesar de, a despecho de, etc.*

J. PORTOLÉS (1993) divide los conectores (conjunciones y sintagmas adverbiales) según el criterio semántico-pragmático, que está íntimamente relacionado con las *relational propositions*² de W. C. MANN & S. A. THOMPSON (1983). Así, J. PORTOLÉS (1993) presenta la siguiente clasificación:

² "One of the many varieties of inferences which people regularly derive from texts" (MANN Y THOMPSON, 1983:)

-conectores aditivos, que permiten la obtención de inferencias que serían difíciles de lograr si los enunciados permanecieran independientes: *y, o, ni, a su vez*, etc.

-conectores que refuerzan las suposiciones que se han de inferir de un enunciado determinado:

-conectores justificativos: *al fin y al cabo, a fin de cuentas, después de todo*, etc.

-conectores consecutivos: *así, así pues, así que, conque, de ahí*, etc.

-conectores contra-argumentativos, que suprimen inferencias que se pudieran colegir de un enunciado: *ahora bien, al contrario, así y todo, aunque, mas, no obstante, pero, por contra, sin embargo*, etc.

El estudio de J. PORTOLÉS va más allá de la perspectiva formal tradicionalmente adoptada en la literatura. El trabajo de este autor está basado en el aspecto semántico-funcional de los conectores y otros elementos como los marcadores reformulativos, los marcadores de rectificación, los marcadores de digresión, los marcadores de modalidad, etc.

Para L. FLAMENCO (1999), la característica común que comparten las adversativas y las concesivas es su afinidad semántica o lógica. Por otra parte, es consciente de la tendencia tradicional a separar relaciones adversativas y concesivas en base a su diferente sintaxis (las primeras son subordinadas mientras que las segundas son coordinadas). Sin embargo, estudios recientes a probado que este idea no es del todo correcta. Así, flamenco habla de *construcciones concesivas propias* y *construcciones concesivas impropias*. El tratamiento de las adversativas que hace L. FLAMENCO es muy explicativo (distingue entre adversatividad restrictiva y exclusiva). Pero el centro de atención de su estudio está en el plano formal. Aunque habla de relaciones lógico-semánticas dentro de las oraciones adversativas, restringe su obra a dos conectores (*pero* y *sino*), en lugar de abordar la semántica de la adversatividad desde una perspectiva general.

En inglés, el paradigma de estudios de las relaciones adversativas difiere muy poco del español. E. FINEGAN Y OTROS (1999) tratan los coordinadores y los adverbiales (agrupados bajo la etiqueta de conectores) de forma separada y bastante general:

Coordinators, or coordinating conjunctions, are used to build coordinate structures, both phrases and clauses. Unlike prepositions and subordinators, which both mark the following structure as subordinate, they link elements which have the same syntactic role. The main coordinators are *and, but, and or*, with a core meaning of addition, contrast, and alternative, respectively...

Después de esta breve alusión al significado contrastivo expresado por *but* sin más aclaraciones, la gramática compara adverbios y conjunciones adverbiales. A pesar de su perspectiva basada en la forma, dicha gramática hace un tratamiento muy adecuado de la estrategia retórica *contraste / concesión* (un medio muy usual para expresar evaluación contrapuesta: positiva versus negativa o viceversa) en el capítulo dedicado a los adverbios.

R. QUIRK Y OTROS (1985) ofrecen una visión de la coordinación en la que no prestan atención a los significados sino a las formas. Así, se centran directamente en las diferentes conjunciones: «We regard these conjunctions as clearly coordinators: *and, or, and but*. *And* and *or* are central coordinators, but *but* differs from them in some respects».

Otros autores en la misma línea son C.L. BAKER (1989) y J.D. MCCAWLEY (1988). No sólo ignoran el lado funcional de las unidades lingüísticas, sino que además restringen las conjunciones relacionadas con la construcción de relaciones adversativas al conector *but*.

T. BLOOR Y M. BLOOR (1995) son de los pocos autores que se refieren a las relaciones adversativas como tal, aunque no desarrollan con detalle este tipo de oraciones.

La visión del lenguaje de M.A.K. HALLIDAY Y R. HASAN (1976) está, definitivamente, más orientada al plano semántico-funcional. Consideran la cohesión como un medio para hacer el texto coherente, pero tomando en especial consideración la semántica de las diferentes unidades textuales. Así, hablan del tipo adversativo *contrastivo* y del tipo *correctivo*, entre otros.

3. Los modelos de C. GARRIDO (2001) y J. HYDE (1990)

En el presente trabajo se han tomado dos modelos como referencia en la comparación de los enfoques de estudio formal y semántico funcional de la gramática en

general y de las relaciones adversativas en particular. El primer modelo, en español, es el de C. GARRIDO (2001); el segundo, en inglés, es el de J. HYDE (1990).

El estudio de las relaciones adversativas o, más bien, de los conectores contra-argumentativos de C. GARRIDO (2001) es muy amplio, si bien en la misma línea que la mayoría de las gramáticas. La autora ofrece definiciones de ciertos conceptos básicos como *conector* o *argumentación*. A continuación distingue entre argumentación discursiva y argumentación lógica. Según ella, la argumentación discursiva tiene mucho que ver con la retórica y la dialéctica (técnicas de persuasión). También habla de los rasgos comunes entre retórica y pragmática. C. GARRIDO hace referencia a un número indefinido de autores en un intento de proporcionar al lector una bibliografía extensa en relación con la argumentación y la realización de la adversatividad en español. La distinción que hace entre relaciones adversativas y concesivas es especialmente interesante porque -como ella apunta-, aunque ambas expresan contrariedad, las relaciones adversativas son coordinadas mientras que las concesivas son subordinadas. Finalmente, C. GARRIDO clasifica los conectores contra-argumentativos en cinco grupos tomando como criterio la frecuencia de aparición de dichos conectores en las clasificaciones de otros autores. El corpus objeto de su estudio es el corpus de conversación coloquial de Val.Es.Co. Pero también trabajó con un corpus escrito (65 artículos de opinión de *El País Digital*), con el fin de comparar el nivel de frecuencia de los conectores argumentativos en los modos oral y escrito del lenguaje. Así procedió con la división de los conectores:

-Conectores que aparecen en todas las clasificaciones: *no obstante, sin embargo, en cambio, por el contrario*.

-Conectores que aparecen en más de la mitad de las clasificaciones (entre 8 y 5): *ahora bien, con todo, ahora, al contrario, antes bien, con todo y con eso, antes al contrario* etc.

-Conectores que aparecen sólo en menos de la mitad de las clasificaciones (entre 4 y 2): *a pesar de todo, aun así, contrariamente, de otro modo, en caso contrario, en realidad, mas, más bien, opuestamente, por el contrario, así y todo, aun así, de todas formas*, etc.

-Conectores que:

-sólo aparecen en una clasificación: *lo que ocurre es que, a decir verdad, a pesar de ello, de hecho, en vez de eso, y, de cualquier forma*, de cualquier manera, etc.

-aparecen en más de una clasificación pero corresponden siempre al mismo autor: *por otro lado, por otra parte, antes por el contrario, aun con todo, y es que*, etc.

-Conectores contra-argumentativos que merecen especial atención: *pero*, aunque.

Hasta ahora no ha habido un estudio de las relaciones adversativas tan acertado como el de J. HYDE (1990), especialmente desde el punto de vista funcional. La tesis de J. HYDE (1990) está basada en un estudio sobre las publicaciones de *The Guardian* durante seis meses consecutivos. Hyde analizó la aparición de marcadores explícitos de relaciones interoracionales de todo tipo y la frecuencia de aparición de dichas señales in los periódicos mencionados. También ofrece una interesante clasificación del gran número de relaciones cohesivas que existe. En lo concerniente a las relaciones adversativas, agrupa las diferentes conjunciones, sintagmas adverbiales y expresiones siguiendo un criterio semántico. Entre las categorías que establece están las siguientes: la relación adversativa *propia*, la relación adversativa contrastiva, la relación correctiva, etc. Define cada uno de estos tipos y a continuación se centra en las características (por ejemplo, el grado de énfasis, la frecuencia) de los diversos conectores que lo expresa. Éste es un esquema de su taxonomía:

-adversative relation "proper": *but, however, though, yet, nevertheless*

-adversative contrastive relation:

-purely contrastive connectives: *but*

-connectives belonging to the *and-but* divide: *on the other hand, by contrast*

-avowal relation: *actually, indeed*

-corrective relation: *instead, rather, on the contrary*

-dismissive relation: *either way, but whatever happens*

Co-collocates

-adversative additive relation: *but...also, but...either*

-adversative of degree relation: *however...major, but...real, but...more*

- compensatory adversative relation: *but at least*
- others: *nevertheless...still, yet...still, but...still, but the simple truth is...*
- Predictive pre-collocates
- on any basis... <> *But*
- ...could... <> *On the other hand; in an ideal situation...would... <> But*
- ...may be right... <> ..., however,...

El estudio de J. HYDE es el único de este tipo en inglés, y no hay nada similar en español. Sin embargo, no sería insensato pensar que estrategias similar podrían darse en español. El intento de contestar esta pregunta implicaría la aplicación de análisis funcionales a los textos (en oposición a los estudios tradicionales basados en la forma). Un modelo como el de J. HYDE no sólo proporcionaría al español una clasificación ordenada de las relaciones adversativas, sino que también supondría contra con un adecuado marco de comparación del metatexto adversativo inglés y del metatexto adversativo español. Lo único que se echa de menos en su trabajo es la referencia a las relaciones concesivas como recursos igualmente válidos para la expresión de opiniones evaluativas contrapuestas o de refuerzo (binomios alabanza-alabanza o binomios crítica-crítica).

4. Materiales y método de análisis

El corpus compilado como objeto de estudio del presente trabajo está constituido por 16 reseñas de libros en inglés y 16 reseñas de libros en español, cada grupo extraído de entre cuatro revistas académicas diferentes.

Las reseñas de libros tienen un carácter inherentemente evaluativo, sobre todo en comparación con otros géneros. Como manifiesta K. HYLAND (2000):

Book reviews are more interactively complex than research papers as they do not simply respond to a general body of more-or-less impersonal literature. Instead there is a direct, public, and often critical, encounter with a particular text, and therefore of its author, who must be considered as a primary audience of the review. While writers of research articles commonly avoid critical references, reviews are centrally evaluative. Intertextuality thus carries greater risks of persona conflict, for while most academic genres are evaluative in some way, the book review is most explicitly so. (p. 41)

D. MOTTA-ROTH (1995) también destaca el perfil evaluativo de las reseñas de libros. D. BELCHER (1995) incluso propone las reseñas de libros –así como las reseñas de los artículos de investigación- como guía útil para que los estudiantes aprendan la difícil tarea de ser críticos con respecto a otros textos.

Previamente al análisis de los textos, se fijaron los objetivos e hipótesis del estudio. Los objetivos principales, como ya se ha esbozado, fueron:

-contribuir a la categorización de las relaciones adversativas (y concesivas) desde el punto de vista semántico-funcional.

-sentar las bases de los recursos evaluativos empleados en la reseñas de libros, prestando especial atención a las oraciones adversativas y concesivas.

Después de los objetivos, se plantearon las siguientes preguntas de investigación:

-¿Hay más evaluación en las reseñas de libros en inglés o en español? ¿Cómo se divide esa evaluación entre crítica y alabanza en las dos lenguas?

-¿Utilizan los escritores ingleses y españoles los mismos recursos evaluativos en las reseñas de libros?

-¿Emplean los escritores de reseñas de libros ingleses más metatexto adversativo (y concesivo) que los escritores españoles o viceversa?

-¿Hay más binomios adversativos / concesivos del tipo crítica-alabanza o del tipo alabanza-crítica en el corpus? Y en los corpus inglés y español por separado?

En lo que concierne al procedimiento de análisis, primeramente se hizo una búsqueda en los dos corpus de todos los conectores (y expresiones) adversativos apuntados por C. GARRIDO (2001) y J. HYDE (1990) con ayuda del programa informatizado de concordancias *WordSmith*. Dicho programa permite localizar de forma casi instantánea la/s palabra/s deseada/s, así como una parte del texto anterior y posterior a la/s misma/s. Este

procedimiento, que podría identificarse con el sistema formal llevado a cabo por C. GARRIDO (2001), aseguró un rastreo pormenorizado de los corpus inglés y español y permitió hacer un recuento exacto del número de apariciones de los diferentes elementos metatextuales adversativos en los dos idiomas. Después se centró la atención en los casos en que tales elementos adversativos se utilizaban para contrapesar una crítica con una alabanza del libro sometido a revisión. También se aislaron los casos en que aparecía en primer lugar una alabanza seguida de un comentario negativo, así como los –no tan comunes– casos en que los elementos adversativos participaban en estrategias de énfasis (binomios crítica-crítica y binomios alabanza-alabanza). El fundamento de este tipo de análisis está basado en la idea de C. FUENTES (1998: 12), ya aludida, de que «...las adversativas son construcciones argumentativas que unen elementos que argumentan en sentido contrario». Los elementos a los que se refiere Fuentes son necesariamente dos proposiciones. En este caso, la relación adversativa (o concesiva) estaría centrada en la evaluación. Así, la primera proposición expresaría una opinión negativa del libro y la segunda proposición manifestaría una opinión positiva, o viceversa. En la segunda parte del estudio, se llevó a cabo un análisis de todos los conectores contra-argumentativos reseñados por C. GARRIDO (2001) y J. HYDE (1990). Este análisis, de carácter eminentemente funcional, consistió, en primer lugar, en verificar la cualidad adversativa de los diferentes marcadores identificados en los corpus (hubo que diferenciar, por ejemplo, entre *rather* conector adversativo y *rather* adverbio intensificador). Es decir, hubo que comprobar que la función desempeñada por cada marcador en cada aparición tuviera valor contra-argumentativo y, por lo tanto, carácter adversativo / concesivo. Por último, se constató también que dichos marcadores adversativos / concesivos estuvieran ligados a la expresión de evaluación –de cualquier tipo– con respecto a los libros bajo revisión a sus autores. Este segunda parte del análisis –la de orientación funcional–, fue, por consiguiente, la que proporcionó los hallazgos más relevantes del estudio.

5. Resultados

5.1. Evaluación general en el corpus

El número de casos de evaluación en las reseñas de libros en inglés supera en más del doble al número de casos de evaluación en el corpus de reseñas en español. Esto lleva a la conclusión de que los escritores de reseñas españoles son menos evaluativos que los ingleses. Tanto el corpus inglés como el español contienen más evaluación positiva que negativa, pero mientras que en el corpus inglés los porcentajes de uno y otro tipo de evaluación son bastante similares, en el corpus español la diferencia es muy notable, lo que pone de manifiesto la reticencia de los escritores españoles a verter opiniones negativas sobre los trabajos de otros autores. Todo esto aparece reflejado en la siguiente tabla:

	CASOS DE EVALUACIÓN EN TOTAL	CASOS DE EVALUACIÓN POSITIVA	CASOS DE EVALUACIÓN NEGATIVA
RESEÑAS EN INGLÉS	426	238 (55.8%)	188 (44.1%)
RESEÑAS EN ESPAÑOL	143	104 (72.4 %)	39 (27.5%)

Tabla 1

Los escritores de reseñas de libros ingleses y españoles emplean las mismas estrategias retóricas / categorías del discurso³ (sintagmas nominales, construcciones comparativas y superlativas, sintagmas preposicionales, sustantivos, adverbios, metatexto adversativo⁴, adjetivos, verbos, cadenas lingüísticas –adverbio + adverbio, adverbio + adjetivo-, etc.), si bien, al margen del metatexto adversativo / concesivo, la frecuencia de aparición de los mismos tiende a diferir de una lengua a otra. Por ejemplo, mientras que los sintagmas nominales son los recursos preferidos en segundo lugar por inglés y español para expresar evaluación, el empleo de adverbios es mucho más frecuente en inglés que en español. Al contrario, en español es bastante más abundante el uso de sintagmas preposicionales que en inglés. Los siguientes diagramas muestran la frecuencia de aparición de los distintos elementos hallados y analizados en cada corpus:

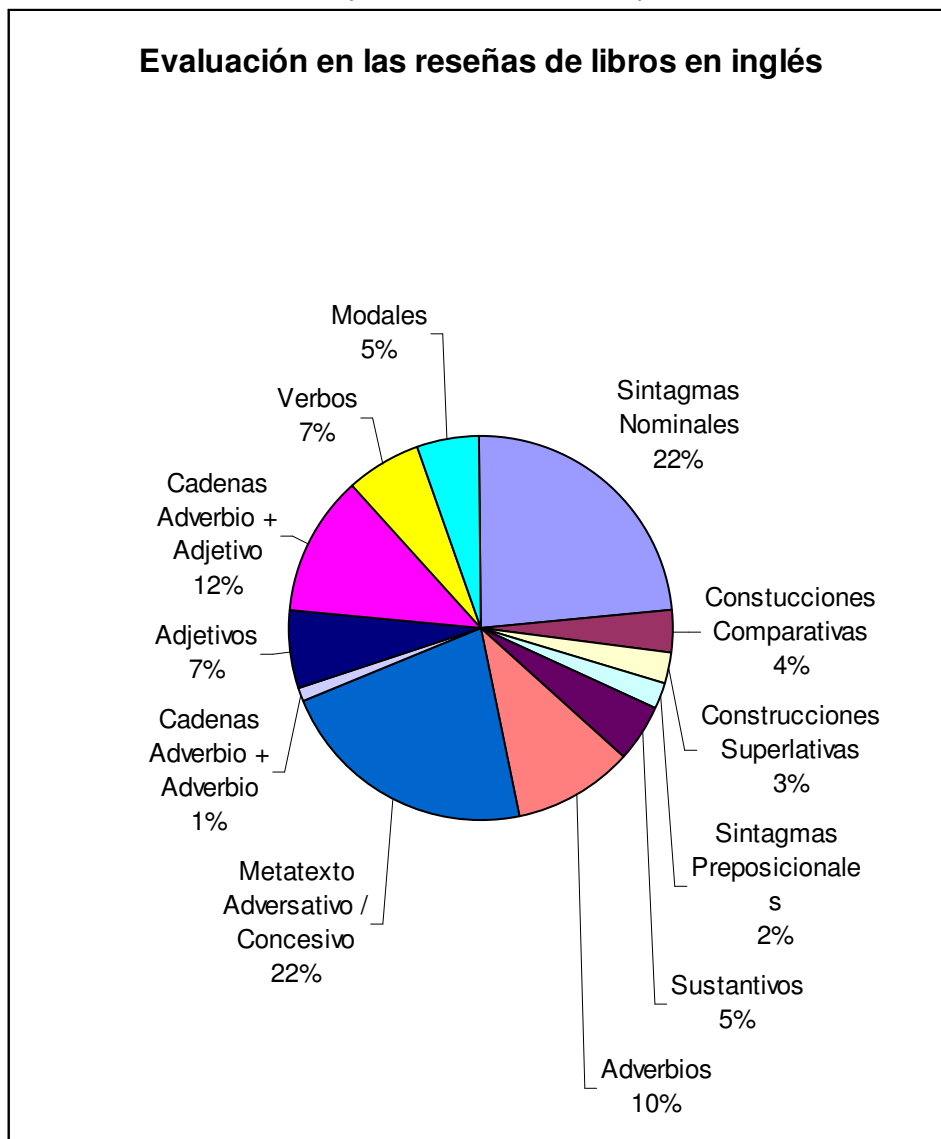


Diagrama 1

³ Exceptuando los modales, dado que la lengua española carece de esa categoría. En español, la modalidad se expresa por medio de ciertos tiempos verbales (por ejemplo, el condicional) y otras categorías, como los adverbios. En el presente estudio, el condicional español se ha considerado –donde procedió– equivalente de los verbos modales en inglés, con el fin de equiparar el *tertium comparationis* en las dos lenguas.

⁴ Ya se ha aclarado en qué sentido contribuye el metatexto adversativo a la expresión de evaluación.

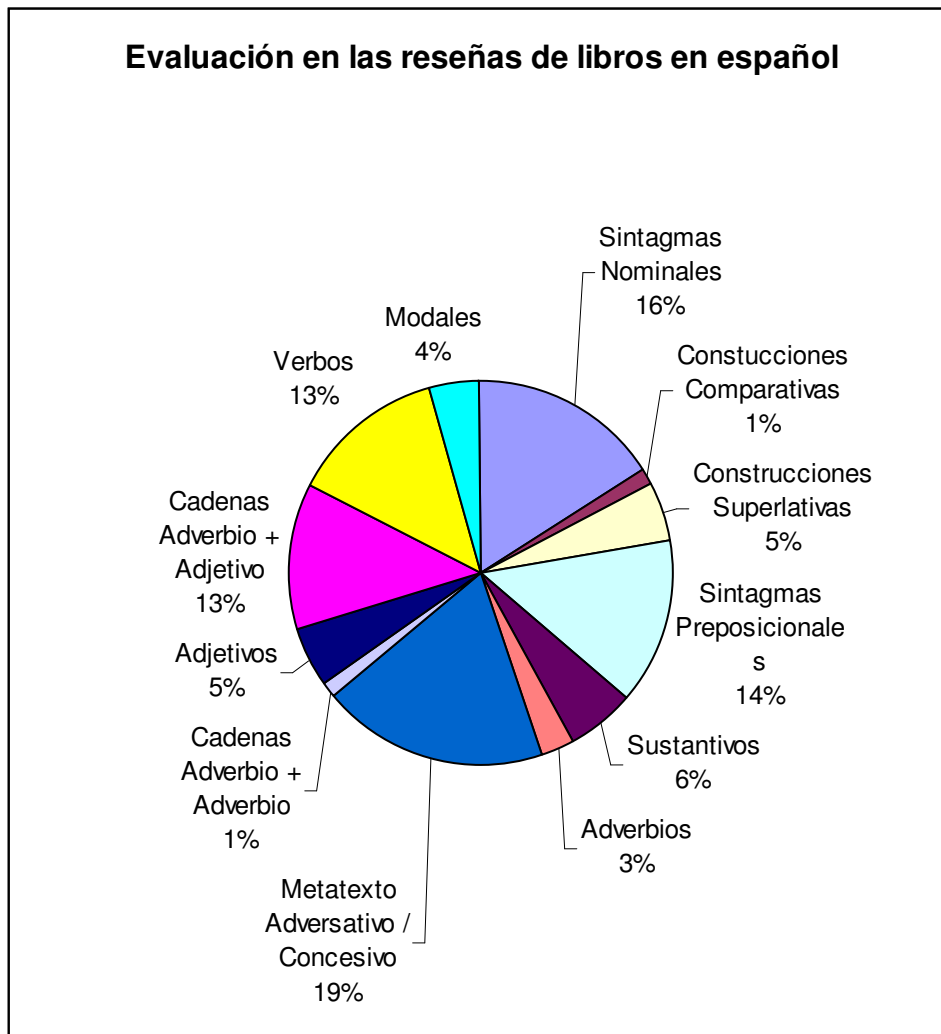


Diagrama 2

En el corpus inglés, los cuatro recursos más empleados para expresar evaluación son, por orden, el metatexto adversativo, los sintagmas nominales, las cadenas adverbio + adjetivo, y los adverbios (esos últimos apenas son utilizados en el corpus de reseñas español). En el corpus español, el recurso más empleado es también el metatexto adversativo. Le sigue el sintagma nominal. El tercer recurso evaluativo más utilizado es el sintagma preposicional, un recurso que pasa prácticamente desapercibido en el corpus inglés. Las cadenas adverbio + adjetivo y los verbos son también muy habituales en las reseñas españolas.

5.2. Evaluación mediante metatexto adversativo / concesivo en el corpus

Tanto en el corpus inglés como en el español, el porcentaje de evaluación expresada mediante metatexto adversativo / concesivo es el más elevado. A lo largo de este trabajo se ha puesto de manifiesto la relevancia del metatexto adversativo / concesivo en el corpus objeto de estudio, pero teniendo en especial consideración la expresión o realización de la estrategia lingüística de la evaluación. De modo que, aunque en una primera fase del análisis se identificaron en los dos sub-corpus todos los marcadores contra-argumentativos indicados por C.GARRIDO (2001) y J. HYDE (1990), en una segunda fase se procedió a desechar todos aquellos marcadores que en el corpus no contribuían a la expresión de evaluación. Como ya se ha manifestado, el metatexto adversativo / concesivo no siempre está involucrado en una

estrategia de evaluación. Dos argumentos que se contraponen no tienen que estar necesariamente relacionados con la valoración de algo. Es más, marcadores como *rather* en inglés, pueden desempeñar otras funciones como la de adverbios modificadores, como ya se ha comentado. La segunda fase de análisis permitió identificar nuevas expresiones contra-argumentativas no indicadas por los autores; en este sentido, reviste importancia el hallazgo en el corpus inglés de partículas como *although* (que J. HYDE no menciona en su estudio), equivalente a la partícula concesiva *aunque* en español). La tabla que se muestra más abajo (Tabla 3) recoge los diferentes elementos contra-argumentativos señalados por C. GARRIDO (2001) y J. HYDE (1990) y que aparecen en el corpus de este estudio. Se indica el número de ocasiones en que dichos elementos aparecen en el corpus y el número de ocasiones en que participan en alguna estrategia de evaluación. Lo que no refleja la tabla es la orientación que toma la evaluación en cada caso. A ese respecto hay que apuntar que, el metatexto adversativo / concesivo en inglés en este corpus tiene una orientación predominantemente negativa. Es decir, el primer argumento de la relación es, por regla general, positivo, mientras que el segundo argumento tiende a ser negativo. También merecen mención en este corpus los casos en que el metatexto adversativo / concesivo, lejos de contraponer argumentos, interviene en el refuerzo de una crítica o de una alabanza. En otras ocasiones, las menos, el primer argumento de la relación es totalmente neutral, si bien en la segunda parte el escritor deriva hacia una postura negativa o positiva. La reticencia de los críticos españoles a valorar de forma negativa los trabajos de otros autores queda demostrada en este corpus también en el modo de utilizar el metatexto adversativo / concesivo: aunque no hay una gran diferencia, el número de alabanzas es mayor que el de las críticas. El número de críticas y alabanzas reforzadas mediante metatexto adversativo / concesivo es casi insignificante. La siguiente tabla representa la distribución de la orientación evaluativo en los dos corpus:

ORIENTACIÓN	CORPUS INGLÉS	CORPUS ESPAÑOL
Crítica-alabanza	16	13
Alabanza-crítica	44	9
Crítica-crítica	15	1
Alabanza-alabanza	6	3
Argum. Neutro-crítica	7	0
Argum. Neutro-alabanza	1	0

Tabla 2

Según refleja la tabla, en español predomina la orientación positiva (crítica-alabanza) sobre la negativa, al contrario de lo que sucede en inglés.

A continuación se ofrecen algunos ejemplos interesantes que muestran los diferentes tipos de orientación evaluativa:

Crítica-alabanza:

- (1) *King is not able to add much in the way of the documentary record, but her recontextualization of what we already know of Edwards's life –very little- in terms of the period does help round out the few details we possess.*
- (2) *El hecho es que Memoria de un escenario se resiente en exceso de este tipo de análisis que hacen penosa la lectura y reducen en gran parte el valor del libro, si bien es cierto que son más abundantes en la primera mitad y se reducen en los capítulos dedicados a las épocas más recientes.*

Alabanza-crítica:

- (3) *His claims for reconsidering the positions of Coleridge and Arnold as biblical critics, his fascinating analysis of Turner's paintings as biblical criticism, and his claims for a renewed understanding of the relevance of romanticism to modern theological issues are*

certainly parts that we all should be grateful for. For my part, however, I would prefer a more systematically developed and more historically informed argument;

- (4) *El carácter marcadamente didáctico de este volumen determina con claridad un nivel expositivo alejado de la prolijidad enumerativa, de la abundancia de fechas y datos concretos y de un grado de profundidad más apropiado para las obras ensayísticas. No obstante, en esta primera parte parecería necesaria la inclusión de un cuerpo de notas y, asimismo, también sería deseable una mayor atención a la calidad del material gráfico que proporciona en el que, además de los numerosos dibujos que ofrece, tuvieran cabida algunas fotografías que permitieran ilustrar apropiadamente algunos de los ejemplos referidos a la escenografía del siglo XX.*

Crítica-crítica:

- (5) *The Victorians and the Visual Imagination has been produced on heavy slick paper with generous margins (and an awkward shape), which not only makes it almost impossible for someone without large hands and muscular forearms to hold the book in a comfortable position for reading but also raises the price to \$74.95. Yet even so, many of the black-and-white illustrations, especially the photographs of those overcrowded genre paintings whose details are so important, are too muddy for us to see the distant objects or bits of background that contribute to Flint's interpretive reading.*
- (6) *Un error lo tiene cualquiera. Lo malo es que en este libro abundan los errores. A veces son simples erratas... En otras ocasiones son defectos de expresión, como la de considerar La danza macabra de Strindberg un "drama misticista" (169), palabreja que parece gustar a la autora, pues le sirve también para definir una escenografía de Vicente Viudes (237). En otras, incluso, son errores típicos del uso de una bibliografía anticuada, como la de llamar "corral de la Pacheca" al corral del Príncipe (185). Pero lo más corriente son las afirmaciones lapidarias poco contrastadas que suelen incurrir en interpretaciones superficiales o análisis desafortunadísimos.*

Alabanza-alabanza:

- (7) *But the fact that Shakespeare's distaste for violence and cruelty has been noted by others does not in any sense make Berry's book superfluous. On the contrary, it is striking how much new insight and evidence he offers...*
- (8) *María Paz Díez Taboada nos da una buena muestra de cómo funciona y se determina un subgénero lírico, pero no en abstracto, sino sentándolo en una sólida base de desarrollo histórico, asiento que se nos presenta como una manera segura de caracterizar las distintas corrientes literarias, en su sucesión, a través del trata miento que dan a un mismo género.*

Argumento neutro-crítica:

- (9) *Of Dudek, Treharne says, "only Dudek can help us chart the full formal implications of forties poetic debate, as they filtered along the deltas of his own long poems" (243). But then he unaccountably- or "idiosyncratically" as he says of his practice (243) -rests much of his argument on Continuation, a long poem from the eighties.*

Argumento neutro-alabanza:

- (10) *Others opposed hunting more centrally on the grounds of its cruelty to animals, and, again, Shakespeare appears to have done so too, as is observed, for example, in Shakespeare's England (Oxford, 1916), ii. 342 ff., and, as Berry acknowledges, by Caroline Spurgeon in Shakespeare's Imagery (Cambridge, 1935). But the fact that Shakespeare's distaste for violence and cruelty has been noted by others does not in any sense make Berry's book superfluous.*

La tabla que sigue, y a la que ya se ha aludido, presenta los marcadores (conectores, locuciones adverbiales, expresiones, etc.) contra-argumentativos en inglés y español recogidos en los estudios de J. HYDE (1990) y C. GARRIDO (2001) respectivamente que se identificaron en el corpus del presente estudio con ayuda del programa de concordancias *WordSmith*. Se muestra además el número de apariciones de cada marcador adversativo / concesivo en el corpus de reseñas de libros. La identificación de los marcadores y el recuento del número de apariciones de los mismos (que constituyeron la primera parte del análisis) se realizaron de forma rápida y fiable gracias al concordanciero citado. Sin embargo, a la hora de determinar la cualidad evaluativa o no evaluativa de cada elemento, se llevó a cabo un exhaustivo examen manual del corpus (segunda parte del análisis). No sólo se separó el metatexto adversativo / concesivo con carácter evaluativo del no evaluativo, sino que también se desestimó todo elemento que, aun siendo evaluativo, no tuviera que ver con el libro sometido a revisión o con su autor (es decir, no se contabilizaron, por ejemplo las valoraciones en internas del libro que aparecen entre comillas en las reseñas).

CORPUS INGLÉS			CORPUS ESPAÑOL		
Marcad.	Apcnes.	Evaluat.	Marcad.	Apcnes.	Evaluat.
But	90	47	pero	31	13
yet	12	4	aunque	10	2
however	20	9	lo que ocurre es que	1	0
though	20	2	por otra parte	2	1
nevertheless	3	2	sin embargo	5	2
nonetheless	2	1	mientras	2	0
at the same time	4	0	por lo demás	1	0
in contrast	2	0	si bien	3	2
on the other hand	6	3	por otro lado	1	0
in fact	5	1	de hecho	2	0
actually	3	1	más bien	2	0
in the event	1	0	de todos modos	1	0
as it is	3	0	el hecho es que	1	1
on the contrary	2	1	por su parte	1	0
instead	7	2	al contrario	2	0
rather	21	1	con todo	3	0
by comparison	1	0	en cualquier caso	3	0
altogether	2	1	ahora bien	1	0
problem	21	7	pese a	6	2
trouble	1	0	no obstante	4	3
forget	1	0	en todo caso	2	1
overlook	2	1			
remain	5	1			
ignore	2	1			
in opposition to	2	0			
contrary to	1	0			

A pesar de que en un buen número de ocasiones los marcadores no están ligados a ninguna estrategia de evaluación, el recurso del metatexto adversativo / concesivo es eminentemente importante –tanto en el corpus inglés como en el español- en las valoraciones que hacen los críticos de libros, como se ha demostrado. En la tabla de arriba sólo se han incluido aquellos marcadores reconocidos por J. HYDE (1990) en inglés y C. GARRIDO (2001) en español. No obstante, el análisis manual de los textos permitió identificar otros elementos de signo adversativo o concesivo que participaban en algún tipo de evaluación y que, por lo tanto, formaron parte del recuento. Destacan en inglés *despite the fact that* y *although* (estos dos marcadores, que pertenecen al ámbito concesivo no aparecen en el estudio de Hyde porque el autor se centra exclusivamente en el metatexto adversativo) Otros son: *this is a real pity, one wishes, I'm afraid*.

Por último, se hizo notable el índice grupos de dos o más elementos adversativos / concesivos cooperando en la expresión de la misma estrategia de evaluación, algo que ya apuntó J. HYDE (1990) en su estudio (el autor habla de *co-collocates* y *predictive pre-collocates*, entre otros (ver esquema en el punto 3 de este trabajo). Algunos ejemplos son: Inglés: *doubtless...but; it is true...but; but...nonetheless; but although...nevertheless; of course...but; but then; but rather; the problem, however; more problematically, however; although...nevertheless; but actually; but...altogether*. En el corpus inglés es muy frecuente también el verbo modal *may* en compañía de conectores como *however* o *but*. Español: pero...por otra parte; pero pese a; el hecho es que...si bien.

6. Conclusiones

El hecho de que el metatexto adversativo /concesivo desempeñe un papel tan importante en la expresión de estrategias evaluativas –al menos en el género de las reseñas de libros-, pone de manifiesto la necesidad cada vez mayor de abordar los aspectos lingüísticos desde enfoques funcionales. En el presente trabajo se ha probado la efectividad de los puntos de vista formal y funcional a la hora de analizar un corpus en términos de estrategias evaluativas. Sin embargo, mientras el sistema formal ha agilizado la identificación de unidades metadiscursivas en el corpus, el análisis funcional realizado manualmente ha permitido discernir entre los elementos aparentemente evaluativos –desde el punto de vista formal- y los elementos con una verdadera función evaluativa en un contexto concreto.

Este estudio ha revelado además datos contrastivos de interés entre inglés y español en relación con la expresión de evaluación en las reseñas de libros. Se corrobora, una vez más, la reticencia de los escritores / críticos españoles a ofrecer juicios de valor negativos sobre otros escritores y sus trabajos. En general, los escritores ingleses son también más positivos que negativos en sus opiniones, si bien no hay tanta diferencia entre el número de críticas y alabanzas que vierten sobre las obras ajenas. En cualquier caso, el aspecto a destacar en el presente trabajo es el predominio del metatexto adversativo / concesivo sobre otros recursos en la expresión de evaluación tanto en inglés como en español. Sería interesante que estudios futuros se centraran en la conexión entre estrategias de cortesía y evaluación en general y entre estrategias de cortesía y metatexto adversativo / concesivo en particular. Por último, la afinidad que han demostrado mantener uno y otro tipos de metatexto en lo referente a la realización del significado evaluativo del lenguaje consolida la idea de que las relaciones adversativas y las relaciones concesivas no deben separarse completamente.

Referencias bibliográficas

- BAKER, CARL LEE, *English Syntax*, London, The MIT Press, 1989.
- BELCHER, DIANE, «Writing critically across the curriculum», en BELCHER, D. y BRAINE, G., *Academic Writing in Second Language: Essays on Research and Pedagogy*, Norwood, NJ: Ablex Publishing Corporation, 1995, 135-155.
- BLOOR, THOMAS Y BLOOR, MERIEL, *The Functional Analysis of English: A Hallidayan Approach*, London: Arnold, 1995.
- MC CAWLEY, JAMES D., *The Syntactic Phenomena of English Vol.1*, Chicago; London: The University of Chicago Press, 1998.
- FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, FRANCISCO, «Los conectores de frase en inglés» en *Revista de Filología Moderna*, 68-70, 1980, 157-221.
- FINEGAN, EDWARD, *Longman Grammar of Spoken and Written English*, Harlow, Longman, 1999.
- FLAMENCO, LUIS, «Las construcciones concesivas y adversativas», en *Gramática Descriptiva de la Lengua Española Vol.3*, 1990, 3805-3878.
- FUENTES, CATALINA, *Las Construcciones Adversativas*, Madrid: Arco Libros, 1998.
- GARRIDO, CAMINO, *Los Conectores Pragmáticos. Los contraargumentativos en la Conversación Coloquial*, Tesis Doctoral no publicada, Universidad de León, 2001.
- HALLIDAY, MICHAEL ALEXANDER KIRKWOOD Y HASAN, RUQAYIA, *Cohesion in English*, London: Longman, 1976.
- HYDE, JOHN, *Aspects of Discourse Analysis: The Explicit Signalling of Intersentential Relations in English*, Tesis Doctoral no publicada, Universidad de Salamanca, 1990.
- HYLAND, KEN, *Disciplinary Discourses. Social Interactions in Academic Writing*. Harlow: Pearson Education, 2000.
- MANN, WILLIAM C. Y THOMPSON, SANDRA, A., «Relational propositions in discourse», en *Discourse Processes*, 9, 1983, 57-90.
- MOTTA-ROTH, DÉSIREE, *Rhetorical Features and Disciplinary Cultures: A Genre-based Study of Academic Book Reviews in Linguistics, Chemistry and Economics*. Ph.D Dissertation, Brasil: Universidad Federal de Sta. Catarina, 1995.
- NAJJAR, H.Y., *Arabic as a Research Language: the Case of the Agricultural Sciences*, Tesis Doctoral, Michigan: Universidad de Michigan, 1990.
- PORTOLÉS, JOSÉ, «La distinción entre los conectores y otros marcadores del discurso en español», en *Verba*, 20, 1993, 141-170
- QUIRK, RANDOLPH, GREENBAUM, SUSAN, LEECH, GEOFFREY Y SVARTVIK, JAN, *A grammar of contemporary English*, London: Longman, 1972
- QUIRK, RANDOLPH, GREENBAUM, SUSAN, LEECH, GEOFFREY Y SVARTVIK, JAN, *A Comprehensive Grammar of the English Language*, London: Longman, 1985.
- BIBER, DOUGLAS, STIG, JOHANSSON, LEECH, GEOFFREY, CONRAD, SUSAN, THOMPSON, GEOFF Y HUNSTON, SUSAN, «Evaluation: An Introduction», en HUNSTON, S. y THOMPSON, G., *Evaluation in Text. Authorial Stance and the Construction of Discourse*, Oxford: Oxford University Press, 2000, 1-27.

Recursos electrónicos

- SCOTT, MIKE, *WordSmith Tools Versión 3.0*, Computer Programme, Oxford: Oxford University Press, 1996.